

# 对日汉语教材的编写原则和方法

(

## On Principles and Methods Employed in Compiling Chinese Teaching Materials for Japanese Learners

Chen Peiqiu

**[Abstract]** The article has discussed the need and specific requirements to compile targeted teaching materials of Chinese as a foreign language. It has analyzed the problems and shortcomings of the existing Chinese teaching materials to Japanese learners. Based on the Japanese learners' difficulty in learning Chinese, the author points out the principles and methods employed in compiling Chinese teaching materials targeted to Japanese learners.

**[Key words]** teaching Chinese to Japanese learners; teaching materials; writing principles and methods

### 一、引言

外汉语教学经过几十年的发展,无论在师资队伍还是教材建设方面都取得了辉煌的成就,然而我们也看到在发展过程中与外汉语教学的需求相比,还存在许多不足之处,尤其是在国别化的针对性教材的建设方面,还远远不能满足市场的需求。

现有的外汉语教材中,通用式教材占主导地位。所谓通用式教材,主要是考虑到市场的需要,既想满足国内市场,又想满足国外市场,还想满足不同母语的需要,结果因为缺

的汉语教学以外，还有其他外语可以任选一门。由于日中政治和文化上的源关系，第二外语选修汉语的学生很多，其数量远远超过必修课一项，对汉语教材的需求量就甚为心、青年之家等，他们定期举办的汉语教学的需求市场”（张英，2001）。日本大学和中学的汉语教学，都需要专门针对日本社会上的是针对性教材，更难提高汉语水平。所以，从学习目的多样，如果不系统开发针对日本人的汉语教材。

## 生教材的具体要求

应该具有针对性已成为对外汉语教学界的共识，针对性可以说是首要原则。对外汉语教材只有针对性教材，目的是比其他国家的有针对性教材没有取得预期效果，也和缺乏针对性教材有

我们认为，所谓针对性应该包括内容和形式是“针对性”呢？我们

先应该考虑日本学习者的特点和需求，在语言教材的编写来说，首先应该考虑日本学习者的特点，主要通分为两大类。一类是学生——学习者中最稳定的部分，主要通过大学、专门学校及一些华侨华人学校学习。另一类学习者是已经通过民间汉语学校、汉语培训班和电视、广播学习，近年来又增加。“这些学习者学习汉语的动机五花八门、不一而足，归结起来主要是职业需要，包括就业的考虑和职业发展的需要。第三大，2007）。考虑日本学习者的特点，就要对汉日两种语言和文化的学习者特点，才能确定对日汉语教材的重点是什么。学习者学习汉语的难点，才能确定对日汉语教材的重点是什么。学习者在非目的语环境下学习的特殊问题，在课文内容的选择学习者的情况。

① 网络孔子学院，网址是：<http://www.chinese.cn/conference10/article/2010tm>

者的特  
应用于  
才设计

中日两国的汉语教材,找出  
中。

体现在教材内容和形式的各

## 的问;

外汉语  
教材的  
目前仍  
说多  
同一  
编写  
语教学  
9)对朝

尤其突  
各不  
出版  
太多,

是使用  
筹,在

教材时  
教材推  
中的商  
是中国  
的研究  
主,很多  
际水平

## 吾的;

语时,  
语的难

“国外很少使用中国出版的  
的对象不对”(张英,2001)。  
本身特点如母语、年龄、文化  
为本位的,未能从学习者的  
注释的外语翻译有别,很少

论针对性教材的问题,也有  
教材的编写进行了探讨,然  
学了日  
的教本  
教者主  
的学  
的教材  
但是日本  
汉语学习者的构成,既有在  
人内容和形式上都很难找到  
面向欧美,往往以留学生和  
长时间,学员不易有成功感,

但是日本出的教材虽然在针  
教材活泼,也还存在着许多不

的特点是显而易见的。从长  
是:部分教材的科学性有差  
这些教师的专业背景不太统  
教师和学者,因此,日本的汉  
纲编写的,教材的等级层次  
影响了对教学效果的评判。

一些特殊的难点可以说就是编  
和词汇、语法等几个方面进

## 音

语学的第一  
(2005)通过对  
作为“  
中之重“  
离,如  
周二,  
人为,日  
区別,以  
不易  
其二,  
汉语中  
准,是分不  
屋不住  
写对  
本学生  
卖相对

的对  
习,这  
对日本  
主相对  
音学

字和  
文字和  
由于日  
生那樣  
会显得  
又字词  
阶段勿  
981年  
大学生  
刀可以  
谷树等  
语教学  
学生使  
。这讲  
(1995)

为是汉语中最难掌握的部分。学生在汉语学习中把语音的区分、舌尖后音等是‘难点’。‘啊’的音变也是汉语的难点和重点,与专家的观点;对‘啊’的音变存有过多语教材提供许多信息。

三个,“其一,由于两国语言的读音读成与日语相近或相仿,学生在学舌中无近似发音,学生在学舌也是日本学生感到的难点。

是初级教材,要采取相应的教学方法来学汉语。对于日本学生来说可能会造成汉语能力的畸

古的时间学习拼音,然后就是针对日本人的汉语教。一个月的时间是远远不够的。容易的,所以,对日汉语教

很多词汇问题和汉字有关。写方法,所以不需要像非汉部分,日本学生在进入文字

就接触汉字,文部省规定了全国统一使用的“当用汉

习汉语的效率,许多学者认为进一步提高汉语水平的也恰

子,吴丽君等(2002)通过研的学生还要高很多,这是意多也有负迁移作用。

“三利三弊”,有利的方面是:

容易，但日本人书写与记忆汉字相对困难，且由于日本人轻视汉语的外国语地位，因此在学习上也存在一些问题。例如，日本人经视汉语的读理能力，使日本人忽视汉语的发音，造成听说与阅读理解方面的困难。日本学者指出：“日本人对汉语的发音，特别是对声母的发音，比对韵母的发音更困难。”

同形同义词是汉日两个语言中都存在的现象，我们在教学中将这些同形同义词归类为汉日同形同义词，同形同义词虽然为我们带来了许多便利，也是我们在教学中经常遇到的，但同时也带来了很多问题，容易产生混淆，容易识别，容易产生错误，没有对比的研究成果，没有系统的整理和归纳，对教学也没有帮助。

教学中的对日汉语环境中的对日汉语教学，两个特点：一是课堂上教师的讲解，二是课堂外的练习。

课堂上教师的讲解往往导致偏误倾向于两个方面：一是教师在教学过程中对日语的使用，二是学生对教师的模仿。

课堂外的练习方面可以不需要专门的练习，主要是指学生在汉语学习中遇到的词汇量大、词形大同小异的地方；在词汇量大的情况下，要注重词汇量的积累，也是对日汉语教材的重点。

教学法是教学法的难点，也是对日汉语教材的难点。

结构来分析，日语和汉语从语法结构来说，有很大的不同。首先，日语是单音节语言，它们的语法有很大差别，日语的语法是S-O-V型；其次，汉语的语法的基本结构是主谓句，即“谁+谓语+宾语”的形式。两者之间要依靠语义关系。

在初级阶段让学习者感到很容易，但到了中级阶段，学习者会发现没有随着成分，动词“吃”字，不管是“你吃”、“我吃”，还是“吃鱼”，“吃菜”，“吃元宵”，动词“吃”的形式完全一样，于是“吃”字的语法功能就很难掌握。

汉语的语法难点在于汉语的词语的搭配。在汉语的词语的搭配中，虽然有固定搭配，但是还有很多共性，但我们在编写教材时要注意到这一点，以提高教学效果。

熟悉汉语的特点和难点，编写者也应该是一次编写者，编写出汉语的特点和难点。

## 1. 学习者需求

以教师为主导、以学生为中心，是吕必松先生在《对外汉语教学研究》一书中提出的对外汉语教学原则，“所谓以学生为心，就是教学计划的制订，教学内容的选择和编排，从学生的特点出发，充分考虑学生的年龄特征、文化选择和运用，等等，都必须目的和实际需要等等”（吕必松，1993）。对语言跟目的语的关系、学习程度、原有教材，首先要对学习者进行分析，通过调查问卷，了解学生的需求。对对日汉语课程是选修还是修，编写相应的教材。对社会上的学习者，根据他在校学生，根据汉语是兴趣爱好，还是求职需求，编写不同的教材。是兴趣爱好的目的，他们的需求

## 2. 编写者

关于教材的编写者，目前国内的教材主要是由国内汉语教师编写，“日本汉语教材的编纂者，主要有两部分人：一是从事汉语教学的日本人；二是在日本从事汉语教学的中国专业大都是以‘中’为本的教育者或研究者。后者的背景比较复杂，有应邀来日本讲学的汉语专家和专门从事对外汉语教学的教师；有非中文专业而走入汉语教学领域的中国人而成了天然汉语教师的”（张英，2001）。因为是师编写的教材，由于母语教师国外教学经验不足，对本地文化社会不够了解，难以摆脱固有的模式”，而“国外本土教师又缺乏专业知识和对于汉语的了解”（金立鑫，2009）。

另外，朱瑞平（2005）发现，“脱离汉语环境的教师对错误的敏感度降低，而对错误的耐受度提高，甚至自己也是偏误的制造者”。这既和教师本身的汉语素养有关，也与个别时候受过教育的目的而迁就学习有关。”

教师为了达到交流的目的而迁就学习，已有多位学者提出中外合作编写教材的思路（佟秉正，1991；邓氏香，2004；金立鑫，2009；杨小彬，2011）。针对以上问题，已有学者提出

我们认为，中日合作编写对日汉语教材是非常可行的，也是非常必要的。现代通讯技术使得空间距离可以忽略不计。中日合作编写教材，首先，可以克服国内汉语教材的发达，日本的语言和文化、不了解日本学习者真正需求和学汉语的难点在哪儿的弊端；其次，可以克服日本汉语教师对汉语本体的理论知识不足的弊端；最后，由于国内的汉语教师身处汉语发展的前沿，对汉语的发展十分清楚，对汉语的变化十分敏感，有利于编写出符合时代的汉语教材。

笔者曾经接触过许多国外的中国汉语教师，虽然母语是汉语，但因为离开祖国多年，对新词新语不熟悉，特别是最近一二十年，随着中国经济的快速发展，新词语、新用法层出不穷，如果不是身处其中，理解尚有困难，更别说应用于汉语教材了。

所以，编写对日汉语教材，单纯依靠国内的汉语教师或日本的汉语教师都不是好办法，最好的就是合作编写，取长补短，充分利用双方教师的长处，这样才能编写出合适的对日汉语教材。

## 二、大纲

大纲是编写教材的汉字等级大纲》是通用教学还需要有针对研究成果为基础。

汉语教学的语法大纲认为,应根据研究以对日汉语教学的序安排相应的语法在教学实践中发现个阶段,都会有语用大纲也应该从日本语(汉日同形词)的本人而言相对要容人在本国学习汉语和工作等情况,也有遗漏这些词汇。

汉语教学除了要制纲。功能大纲和文有针对性的对日汉

据,现有的汉语水平等级标准与语法等级大纲》和《汉语水平等级大纲》是通用性的,是编写对日汉语教材的依据,但仅有这些是不够的。

对日汉语教材语法大纲和词汇大纲应该以汉日语的大纲。对日汉语教材语法大纲和词汇大纲应该有自己的特点,要根据日本学习者学次序。

序问题是日本学习者学习汉语语法的最大问题,不管学习偏误,所以在语法教学中,要突出汉语的语序。不管学习角度来考虑。一般的词汇大纲是按照频率编排的,因为同级划分对日本人而言是不科学的,如:同形同义同些”(朱勇,2007)。

时候,除了用汉语交流中国的情况,还有可能用汉语可能用汉语谈论日本的文化,所以在制定对日汉语

有针对性的语法大纲和词汇大纲以外,还要制定功能大纲。功能大纲和文

大纲也要建立在汉日语言文化对比的基础上,这样才

## 三、编写方法

### 1. 阶段

我们讨论了日本人阶段并不是处于同

级阶段,首先是语音短期内学会拼音就音语调的练习。其并利用汉日同形词,学习者首先掌握一些

级阶段,词汇放在课文内容方面,选用和高级阶段,根据学习者化中国文化的中国社会和文化,主

习汉语的重点和难点,但是我们认为,这些重点和难点在学习材料,编排地位的,所以我们还要根据不同的阶段选择语言

课题,对日本人来说,汉语语音可以说是重点中的重点,而且的读音,还可以了,语音教学要贯穿整个初级阶段。除了汉字的读音,还编排的课文内容要选日常生活中的交际情景,首先安排义词,让学习者掌握大量词汇。第三,语法方面按照习得顺序。

要地位,要用汉日词汇对比的方法,让学习者掌握同形异义词的学习。中国社会文化密切相关的内容;语法方面,加强虚词的学习,并且的学习目标,多选用与学习者的专业目标有关的内容,并且一步掌握汉语的得体表达方法,避免文化冲突。

对外汉语教材在立体化方面还有待加强。编写对日汉语教材应当充分利用网络技术,除了课堂教学的材料以外,还应该有教师参考材料和学生的练习以编写成纸质教材和音频、视频相结合的教学资料,供老师和学生选择针对性教材的编写原则。

日本学习者的心理和文化特点,编写适合学习者自己练习的学习资料,进行发音练习,可以自我纠正发音,也可以利用多媒体手段,指导学习者进行强化训练。

针对性教材是目前汉语走向国际、推动对外汉语教学事业发展的迫切语教材编写的首要任务。但是,“现在有一种比较流行的做法,就是根据将注释部分用不同的文字翻译一遍,编写出它的多语种版本。这无疑是真正的适合汉语学习者需要的国别化教材”(杨小彬,2011)。

写对日汉语教材,首先要吸收汉语本体研究的成果,以及汉语作为第二最新成果,把握日本人习得汉语的规律;其次要吸收汉日语言、文化对比本人学习汉语的重点和难点,在教材中加以体现;第三,要制定出有针对性大纲,还要走中日合作编写的道路;最后,还要按照日本学习者的需求,适当的教学内容。我们认为,只有这样,才能编写出真正有针对性的对日

- 中国国内编写对外汉语教材的建议. 云南师范大学学报,(3).  
1984. 教日本人学汉语. 语言教学与研究,(3).  
本人学习汉语发音难的症结和解决方法. 山东师大学报(社会科学版),(5).  
性教材初探. 语言文字应用,(4).  
“教师教材教法”内涵和外延的逻辑分析. 语言教学与研究,(5).  
外汉语教材的针对性. 世界汉语教学,(2).  
外汉语教学研究. 北京:北京语言学院出版社.  
2005. 日本学生汉语学习难点和重点的调查报告. 汉语学习,(1).  
孔子学院的现状及展望. 广东外语外贸大学学报,(5).  
1991. 汉语教材的编写问题. 世界汉语教学,(1).  
男[日本]. 1995. 中日汉字异同及其对日本人学习汉语之影响. 世界汉语教学,(2).  
日本学生汉语习得偏误研究. 北京:中国社会科学出版社.  
新一代对外汉语教材的初步构想. 语言教学与研究,(4).  
国对外汉语教材编写的成就与问题. 湖北大学学报(哲学社会科学版),(4).  
1986. 日本人学汉语. 第一届国际汉语教学讨论会论文选. 北京:北京语言学院出

版社。

- [16] 张英. 2001. 日本汉语教材及分析. 汉语学习,(3).
- [17] 赵金铭. 2004. 跨越与会通——论对外汉语教材研究与开发. 语言文字应用,(2).
- [18] 朱瑞平. 2005. “日语汉字词”对对日汉语教学的负迁移作用例析. 语言文字应用,(9).
- [19] 朱勇. 2007. 对日汉语词汇教学研究的现状与前瞻. 语言文字应用,(2).